

| ФИО студента | шифр и название специальности | год защиты | кафедра | научный руководитель |
|-----------------------------|--|------------|------------------------------------|--|
| Бурдина Елена Александровна | Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение | 2015 | Кафедра теории и практики перевода | канд. педаг. наук, доцент Виноградова Е.В. |

Тема: ПЕРЕДАЧА ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

ABSTRACT

Subjectmatter:Conveying Spatial Relations in Translation from English into Russian.

Author:Elena A. Burdina, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project:E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropolkrai.

Topicality of the research:

The means of expressing the category of space in the contacting languages (English and Russian) haven't been studied in the comparative paradigm yet. As for interpreting the spatial relations and the category of space in the process of translation from English into Russian and from Russian into English these have been considered from time to time in the articles of some scholars. Meanwhile, the translation of special units describing the spatial relations (proximity) in English causes specific difficulties due to the differences in their structure, semantics, expressivity as compared with Russian.

Thus, there are grounds to consider the problem of adequate interpretation of spatial relations from Russian into English important for the Theory and Practice of Interpretation (Translation) which requires further research.

The goal of the qualification paper:

toanalyse the verbal means of expressing spatial relation in Russian as compared to English and to describe the basic translation strategies.

Tasks:

- to consider space as philosophical category closely related to the time category;
- to analyse the peculiarities of space perception in Russian and English speaking cultures;
- to define the features of space in linguistics;
- to find out the ways verbalizing of spatial relation in both languages;

- to consider the linguistic problems of translating linguistic means of spatial expressions from English into Russian from the point of view of the theory interlanguage correspondent elements.
- to analyze lexical and grammar means of expressing spatial and time relations while translating of an English text:
- to define general translation strategies while interpreting spatial relations from English into Russian

Results of the research: the study conducted is devoted to the analysis of time and spatial characteristics present in the language. In the first chapter of the paper, space is treated as a philosophical category which is related to time category. In this chapter the peculiarities of space perception of Russian and English speaking cultures as well as verbal means of expressing these relations are analysed. The second chapter is devoted to the problem of translating of linguistic means of expression of space relations from English into Russian. Besides, the problem of the interlanguage adequacy of lexical and grammar means expressing spatial and time relations is considered. It helped the author find out the reasons of the difficulties in interpreting spatial concepts from English onto Russian that can be explained by the differences in lexical, grammar and stylistic norms of the source and translation languages. The inferences are made in the conclusion both to chapters and to the whole paper.

Implementation Perspectives: the results of the research can be implemented into the Theory and Practice of training the interpreters as well as in intercultural communication in order to improve its efficiency.